

СЕМАНТИКА ЛЕКСЕМ 善 «ДОБРО» И 恶 «ЗЛО» В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Ли Юнню

Аспирант, Пермский государственный национальный
исследовательский университет
844238106@qq.com

SEMANTICS OF LEXEMES 善 "GOOD" AND 恶 "EVIL" IN THE CHINESE LANGUAGE

Li Yongnuo

Summary: Good and evil are important ethical concepts in traditional Chinese culture, the formation and development of which are closely related to such factors as the social history, culture and religion of China. The purpose of the article is to determine the semantics of the words 善 «good» and 恶 «evil» in Chinese society by constructing a semantic field. The study was carried out on the material of the words 善 "good" and 恶 "evil", recorded in the Balanced Corpus of Modern Chinese of the State Committee for Work in the Field of Language and Writing (国家语委现代汉语通用平衡语料库) and the Language Corpus of the Center for Chinese Linguistics at Peking University (北大语言中心CCL语料库). The article reveals the semantics of the studied words in Chinese society: good, as a positive value, is associated with truth and beauty; evil, being a negative property, should be controlled. The lexemes good and evil are dialectically opposite and at the same time united.

Keywords: semantics, lexeme 善 "good", lexeme 恶 "evil", Chinese society, method of constructing a semantic field.

Добро и зло – ключевые категории этики, которым отводится существенная роль в социальной жизни и отражаются наиболее общие представления людей о нравственном суждении, оценке поведения и характере индивида. Как особый вид противоречия, во все времена добро и зло являются центром исследования этики и движущей силой морально-этического развития, основным содержанием взглядов китайцев на вселенную, мир, общество и мораль. Это квинтэссенция традиционной китайской культуры, которая отражает нравственное состояние китайских граждан в новую эпоху. С построением и развитием социалистической рыночной экономики в Китае проблема добра и зла стала более заметной, поэтому многие китайские ученые изучали эти категории с разных сторон, в том числе с точки зрения этимологии. Поскольку китайские иероглифы являются знаками идеографической системы, их морфологические изменения содержат в себе процесс формирования, закон эволюции и внутреннюю культурную логику концепции добра и зла [5].

Концепция 善 «добро» и 恶 «зло» в китайской этике претерпела ряд эволюционных изменений [6]. В современном понимании, как и в древнее время, 善 «добро» является специальным термином в этике и имеет свое

Аннотация: Добро и зло – важные этические понятия в традиционной китайской культуре, формирование и развитие которых тесно связано с такими факторами, как социальная история, культура и религия Китая. Цель статьи – определение семантики слов 善 «добро» и 恶 «зло» в китайском социуме путем конструирования семантического поля. Исследование выполнено на материале слов 善 «добро» и 恶 «зло», зафиксированных в «Сбалансированном корпусе современного китайского языка Государственного комитета по работе в области языка и письменности» (国家语委现代汉语通用平衡语料库) и «Языковом корпусе Центра китайского языкознания при Пекинском университете» (北大语言中心CCL语料库). В статье раскрывается семантика исследуемых слов в китайском социуме: добро, как положительная ценность, связано с истиной и красотой; зло, будучи отрицательным свойством, следует контролировать. Лексемы добро и зло диалектически противоположны и в то же время едины.

Ключевые слова: семантика, лексема 善 «добро», лексема 恶 «зло», китайский социум, метод конструирования семантического поля.

значение. Об этом читаем в словаре «Шовэнь цзецзы»: 善 «добро» и 義 «правильная мораль» и 美 «красота» имеют один и тот же смысл. Слово 義 «правильная мораль» подчеркивает благопристойность, а слово 美 «красота» указывает на внешний вид, роскошный и торжественный; в то время все они служат жертвенным действиям [5, с. 32–34]. Мы считаем, что представления морально-этических ценностей 善 «добро» и 恶 «зло» находятся в динамическом процессе и изменяются с развитием общества. Кроме того, 善 «добро» и 恶 «зло» как фактор-общества имеет стабильные и базовые значения, отражающие особенности китайской национальной культуры. Таким образом, целью нашего исследования является определение семантики слов 善 «добро» и 恶 «зло» в китайском социуме.

Как известно, слово «представляет собой и фонетическое, и морфологическое, и лексико-семантическое целое» [4, с. 49]. Слова «закрепляют в памяти и передают знания и опыт людей. С позиций отражения мысли слова – это часть предложения, которая соотносится с предметом мысли как обобщённым отражением определённого участка действительности» [2, с. 423]. Термин «лексема» тоже часто используется в семантических исследованиях: «Лексема, являясь по существу множеством слово-

форм, обладает лексическим значением (собственным специфическим значением)» [1, с.102]. Следовательно, в этой статье термины лексема и слово рассматриваются нами как синонимы. Значение является одним из важных компонентов слов, оно «есть известное отображение предмета, явления или отношения в сознании (или аналогичное по своему характеру психическое образование, конструированное из отображений отдельных элементов действительности), входящее в структуру слова в качестве так называемой внутренней его стороны, по отношению к которой звучание слова выступает как материальная оболочка, необходимая не только для выражения значения и для сообщения его другим людям, но и для самого его возникновения, формирования, существования и развития» [3, с. 89]. Мы согласны с тем, что за языковыми значениями скрывается человеческое познание мира. Поскольку одно слово иногда имеет несколько значений, то изучая их в языковом сознании, необходимо построить семантическую структуру слова, представляющую «строение лексического значения слова. Представление о семантической структуре слова выработано на основе компонентного семантического анализа, т.е. деления значения на мельчайшие далее неделимые компоненты – семы» [2, с. 406]. На этом основании мы можем определить понимание понятия добра и зла в сознании носителей китайского языка посредством анализа значения слов.

Материалом в данной работе являются тексты, которые были выбраны из «Сбалансированного корпуса современного китайского языка Государственного комитета по работе в области языка и письменности» (国家语委现代汉语通用平衡语料库) и «Языкового корпуса Центра китайского языкознания при Пекинском университете» (北大语言中心CCL语料库). В этих корпусах содержится 209 688 текстов, в которых есть *善* «добро» и *恶* «зло». Поскольку *善* и *恶* в китайском языке является не только существительным, но и прилагательным, и глаголом, мы отобрали только 65 текстов, отвечающих требованиям исследования. Среди них 22 текста содержат только *善* «добро», 13 текстов – только *恶* «зло», 30 текстов – и *善* «добро», и *恶* «зло». Основными методами нашего исследования являются метод компонентного анализа и метод конструирования семантического поля с целью выявления морально-этических семантических компонентов, отраженные в содержании текстов, приведенных на лексемы *善* «добро» и *恶* «зло».

Анализ материала лексем *善* «добро» и *恶* «зло» проводится с помощью семантического поля, которое состоит из следующих зон: ядерная зона содержит устойчивые и неизменные семантические компоненты, характеризующие основные свойства предмета; предъядерная зона включает значимые актуальные смыслы с частыми семантическими компонентами; периферия

охватывает личные реакции, уточняющие или дополняющие актуальные смыслы лексем. Такой метод помогает нам распределить семантические компоненты по зонам и дает возможность определить актуальные семантические компоненты в значении лексем.

В 22 текстах лексема *善* «добро» определяется в 7 семантических компонентах: *Идеи добра, красоты и истины в эстетическом аспекте* (8 текстов); *Добро есть философская категория* (6 текстов); *Добро присуще и индивиду* (4 текста); *Буддизм способствует добру* (2 текста); *Добро есть социальное отношение людей* (2 текста); *Отсутствие желаний есть чистое добро* (1 текст); *Эпикурейство связано с добром* (1 текст). Данные компоненты составляют семантическую структуру лексемы *善* «добро», репрезентированную в языковом сознании китайского социума. Ядерная зона семантического поля лексемы *善* «добро» состоит из одного семантического компонента: *Идеи добра, красоты и истины в эстетическом аспекте*. Предъядерная зона включает 1 семантический компонент: *Добро есть философская категория*. Периферийная зона содержит 5 семантических компонентов: *Добро присуще и индивиду*; *Буддизм способствует добру*; *Добро есть социальное отношение людей*; *Отсутствие желаний есть чистое добро*; *Эпикурейство связано с добром*.

Следовательно, добро в языковом сознании китайского социума рассматривается как истина и красота, представляющие эстетическое воззрение. Добро присуще и индивиду, определяется как философская категория. В буддизме утверждается, что когда у людей нет никаких желаний, тогда они могут достичь высшего добра. Добро – это еще и социальные отношения человека, связанные с эпикурейством. В текстах корпусов мы определили 6 семантических компонентов на лексему *恶* «зло»: *Потакать злу, творить зло* (4 текста); *Зло есть качество злодея* (4 текста); *Зло основано на карме* (2 текста); *Зло следует контролировать* (2 текста); *Соотношение зла и справедливости* (1 текст); *Зло в понимании конфуцианства* (1 текст). Получилась семантическая структура лексемы *恶* «зло», репрезентированная в языковом сознании китайского социума.

При конструировании семантического поля лексемы *恶* «зло» ядро содержит 2 компонента: *Потакать злу, творить зло*; *Зло есть качество злодея*. Предъядерная зона включает 2 семантических компонента: *Зло основано на карме*; *Зло следует контролировать*. Периферийная зона состоит также из 2 семантических компонентов: *Соотношение зла и справедливости*; *Зло в понимании конфуцианства*. Следовательно, в языковом сознании китайского социума зло потакаемо, поскольку люди попустительствуют злу; зло – это качество злодеев, поэтому его нужно контролировать. Религиозные течения уделяют много внимания описанию сущности зла.

В корпусах есть 30 текстов, в которых используется антитеза 善«добро» и 恶«зло». Определяется 8 семантических компонентов в этих текстах: *Добро и зло как этическое понятие* (7 текстов); *Добро и зло как результат деятельности человека* (5 текстов); *Использование добра и зла разными религиозными течениями* (5 текстов); *Добро и зло историчны, национальны и прямо противоположны* (5 текстов); *Существуют и добро, и зло* (4 текста); *Добро ведет к счастью, а зло – к несчастью, страданию* (2 текста); *Добро и зло как изменяемые сущности* (2 текста); *Классовая природа добра и зла* (1 текст).

Данные семантические компоненты можно представить в диаграмме (см. рис.1).

Как видим, семантический компонент *Добро и зло как этическое понятие* является самым частотным. Кроме того, следующие три семантического компонента также являются частотными: *Добро и зло как результат деятельности человека*; *Использование добра и зла разными религиозными течениями*; *Добро и зло историчны, национальны и прямо противоположны*. В китайском социуме считается, что понятие добра и зла относится к категории этики и является результатом действий человека, а не процесса. В Китае есть разные религии, имеющие разное толкование добра и зла. Понимание этих категорий не статично, оно связано с историей и народом, отражает основные представления о добре и зле в китайском обществе. В то же время добро и зло – это единство противоположностей в глазах китайцев. Они существуют в мире вечно и могут трансформироваться друг в друга. Добро позитивно и может принести нам счастье, а зло – несчастье и страдание. В Китае считается, что добро и зло имеют классовую природу, т.е. разные слои населения имеют разные представления о добре и зле, даже прямо противоположные.

Анализируя тексты, можно сделать следующие выводы:

1. С точки зрения философии, понимание добра как эстетической категории рассматривается в китайском социуме в связи с лексемами истина и кра-

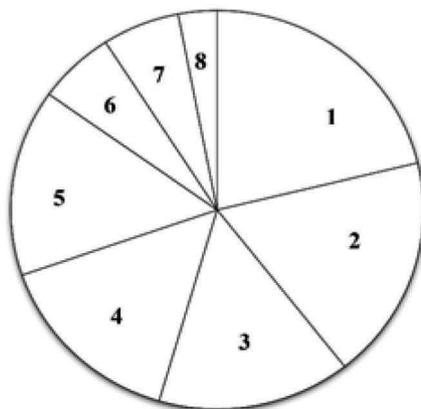


Рис. 1. Взаимосвязь слов 善«добро» и 恶«зло» в текстах национальных корпусов китайского языка

сота. В том числе 善 «добро» и 美 «красота» тесно связаны и соответствуют определению словаря «Шовэнь цзецзы», в котором 善 «добро» и 美 «красота» имеют одно и то же значение. Хотя в современном китайском языке значение этих двух слов не совсем одинаковые, но между ними всё-таки существует определённая связь. Добро существует, и это то, к чему люди будут стремиться, оно также пропагандируется китайским обществом. Например, буддизм, как популярная религия в Китае, верит, что добро может избавить нас от страданий. По мнению буддистов, люди больше не одержимы своими желаниями или даже не имеют желаний, поэтому они могут достичь высшего добра. Добро – это еще и социальное отношение к другим людям и вещам. Радость связана с добром. Добро может принести счастье, а радость может принести добро.

2. Китайское общество оценивает зло отрицательно. Зло – это качество злодея. Люди иногда потворствуют возникновению и развитию зла, поэтому зло нужно контролировать и нельзя позволять ему развиваться. Кроме того, поскольку китайское общество находится под сильным влиянием конфуцианства и буддизма, понимание зла в этих религиях также влияет на его восприятие в китайском обществе. Например, конфуцианство считает, что «блуд – величайшее зло»; буддизм считает, что «зло основано на карме».
3. Китайское общество рассматривает добро и зло как важные и фундаментальные этические понятия, которые тесно связаны с человеческой жизнью, они являются результатом человеческого поведения. Кроме того, добро и зло противоположны и едины, они всегда будут существовать. Однако, добро и зло есть изменчивые сущности, они исторические, национальные, религиозные и классовые. В конце концов добро ведет к счастью, а зло приводит к несчастью и страданию.
4. Добро и зло представляют собой семантическую антонимическую пару и репрезентируют пред-

1. Добро и зло как этическое понятие
2. Добро и зло как результат деятельности человека
3. Существуют и добро и зло
4. Использование добра и зла разными религиозными течениями
5. Добро и зло историчны, национальны и прямо противоположны
6. Добро ведет к счастью, а зло – к несчастью, страданию
7. Добро и зло как изменяемые сущности
8. Классовая природа добра и зла

ставление о реалиях окружающего мира носителя языка. В то же время семантика лексем формируется на основе национального характера и языкового сознания. Добро и зло понимается как ценность и антиценность: первая поощряется китайским социумом, а вторая вызывает у него отвращение. Важность добра подчеркивается сильным семантическим контрастом между добром и злом. Иерархическая структура семантических

полей слов помогает раскрыть семантику исследуемых лексем, которая имеет очевидные национальные особенности, отражающие китайскую национальную культуру. В перспективе исследования – сопоставление представлений лексем «добро» и «зло» в русском и китайском социумах, что позволит глубже понять национальную культуру двух стран и укрепить культурный обмен между ними.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кронгауз М.А. Семантика. М.: Издательский центр «Академия», 2005. 352 с.
2. Полный словарь лингвистических терминов / Т.В. Матвеева. Ростов н/Д: Феникс, 2010. 562 с.
3. Смирницкий А.И. Значение слова // Вопросы языкознания. 1955. № 2. С 79–89.
4. Шмелев Д.Н. Современный русский язык. Лексика. М.: Просвещение, 1977. 335 с.
5. 焦国成 [Цзяо Гочэн] “善”语词考源 [Текстологическое исследование слова 善 «добро»] // 伦理学研究. 2013. № 2. С. 28–34.
6. 孔繁岭, 魏梦太 [Конг Фанлин, Вэй Мэнтай] 中国善恶观的演变与前瞻 [Эволюция и перспективы китайской концепции добра и зла] // 济南大学学报. 2007. № 3. С. 62–66.

© Ли Юнно (844238106@qq.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Пермский государственный национальный исследовательский университет